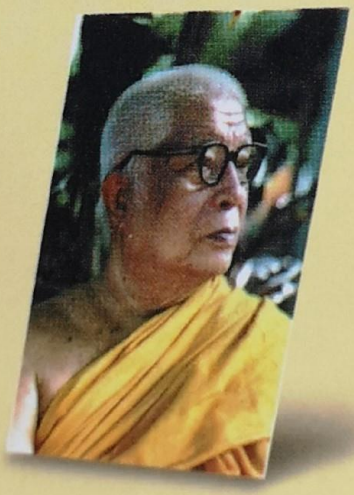
Thoughts & Experiences



พุทธทาส อินฺทปญฺโญ

Thoughts

&

Experiences

Buddhadãsa Bhikkhu

translated by Poonsiri Phanumphai & Santikaro Bhikkhu

edited by Santikaro Bhikkhu

Thoughts & Experiences

translated by Poonsiri Phanumphai & Santikaro Bhikkhu

edited by Santikaro Bhikkhu

First published in 2001 by Dhammadāna Foundation

Second edition (with English translation) in 2003 by Dhammadāna Foundation

Dhammadāna Foundation
c/o Suan Mokkhabalārāma
Chaiya, Surat Thani 84110
THAILAND
Fax: +66-7743-1597
website: www.suanmokkh.org
e-mail: dhammadana@indiainfo.com
dhammadana@hotmail.com

Printed By: Mitr Nara Printing
Tel. 0-2392-0146
Fax. 0-2381-0238

คำนำ

บันทึก ***ความคิดความรู้สึก*** ฉบับปรับปรุงใหม่นี้ (ฉบับภาษาอังกฤษ) สำเร็จได้จากความช่วยเหลือของท่านสันติกะโรภิกขุ และคุณพูนศิริ พันธุ์อำไพร ซึ่งได้ช่วยกันแปลบันทึกของท่านอาจารย์พุทธทาสเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อต้องการจะเผยแพร่ให้ชาวต่างประเทศ ได้เข้าใจความคิดความรู้สึกของท่านอาจารย์พุทธทาส และนำข้อคิดที่ได้จากการอ่านบันทึก ***ความคิดความรู้สึก*** ฉบับนี้ ไปประกอบความคิดความรู้สึกของตนเอง ในการแก้ปัญหาและดำเนินชีวิตในสังคมยุคปัจจุบันนี้.

นี่ก็เป็นอีกหนึ่งปณิธานของท่านอาจารย์พุทธทาสเหมือนกัน ที่หวังจะให้มนุษย์อยู่ร่วมกันอย่างสันติสุข มีความเข้าใจซึ่งกันและกัน และเข้าใจตนเองมากยิ่งๆ ขึ้น.

ธรรมทานมูลนิธิขออนุโมทนากับทั้งสองท่าน ที่ได้ช่วยกันเผยแพร่ปณิธานข้อนี้ มา ณ โอกาสนี้ด้วย.

ธรรมทานมูลนิธิ

ANUMONDANÃ

(To all Dhamma Comrades, those helping to spread Dhamma:)

Break out the funds to spread Dhamma to let Faithful Trust flow,
Broadcast majestic Dhamma to radiate long living joy.
Release unexcelled Dhamma to tap the spring of Virtue,
Let safely peaceful delight flow like a cool mountain stream.
Dhamma leaves of many years sprouting anew, reaching out,
To unfold and bloom in the Dhamma Centers of all towns.
To spread lustrous Dhamma and in hearts glorified plant it,
Before long, weeds of sorrow, pain, and affliction will flee.
As Virtue revives and resounds throughout Thai society,
All hearts feel certain love toward those born, ageing, and dying.
Congratulations and Blessings to all Dhamma Comrades,
You who share Dhamma to widen the people's prosperous joy.
Heartiest appreciation from Buddhadãsa Indapañño,
Buddhist Science ever shines beams of Bodhi longlasting.
In grateful service, fruits of merit and wholesome successes,
Are all devoted in honor to Lord Father Buddha.
Thus may the Thai people be renowned for their Virtue,
May perfect success through Buddhist Science awaken their hearts.
May the King and His Family live long in triumphant strength,
May joy long endure throughout this our word upon earth.

from

Mokkhabalārāma
Chaiya, 2 November 2530
(translated by Santikaro Bhikkhu, 3 February 2531 (1988))

Foreword

Ajarn Buddhadãsa, when he died in 1993, left behind many notes. Some where in well organized notebooks concerning his Dhamma and scriptural researches. Others were loosely grouped according to the themes and issues that interested him over the years. Many filled up the pages of the diary-planners commonly given as New Year's gifts in Thailand. Most of these eventually turned up in his talks and writings; they amount to preliminary lecture notes. Some were on scraps of paper, envelopes, calendars, whatever was at hand.

They remind me of his advice that we take a pen on alms round so as to write down any useful reflections that occur. He did so, copying them from skin to paper once he got back to the Wat. This was a life long practice for him, Theravãda Buddhism's most prolific writer of the 20th century.

Here is a brief compilation that also leaves plenty of room for your own Dhamma reflections. Poonsiri Phanumphai, a Thai woman and novice translator living near St. Louis, Missouri, provided the initial translation. (She is already working on longer texts.) I completed the unfinished sections and edited the whole thing, going through it carefully, doing what I can to assure accuracy in conveying Ajarn Buddhadãsa's meaning and readability.

Please remember that the intended audience for most of these observations and comments were Thai. Generally, the implied context is that of Thailand. Nonetheless, most are relevant to other countries and cultures.

We have tried to mimic in print the format with which he wrote the notes. Some comments are rather cryptic. Others appear incomplete. Rather than put words in his mouth, we leave them as is for your own consideration. When it seems helpful, I have provided a few notes and parenthetical

aids to understanding for non-Thais.

We hope that his words will inspire you to delve more deeply into your own Dhamma experiences. Remember — wise, systematic reflection is the inner counterpart to the "sound of others," such as the Buddha's teaching. Together, they give rise to right understanding, which leads the path of liberation from suffering.

Santikaro Bhikkhu
Augusta, Missouri
September 2002

บันทึก...

ความคิด ความรู้สึก.

พุทธทาส อินฺทปญฺโญ

ความฉลาด ที่เป็นพิษ!

ความฉลาด ที่ปราศจากการบังคับจิต
ฉลาด ที่ปราศจากสีลธรรมควบคุม
ฉลาด ที่อยู่ใต้อำนาจกิเลส : ยิ่งกว่าโง่.
ฉลาด ของคนไม่รู้จักผิดชอบ ก็มีได้
ฉลาดที่ปราศจากอดทน มักตายด้าน
ฉลาด บางชนิด สู้ไม่ฉลาด ไม่ได้.
ฉลาด บางชนิด วกกลับมาฆ่าตัวเอง
ฉลาด ที่ไม่เมตตา ยิ่งกว่ายักษ์โง่.

ความฉลาด ที่บังคับไม่ได้ : ขี่ม้าที่บังคับไม่ได้
คอมปิวเตอร์จะฉลาดไปกว่าคนใช้ไม่ได้

Poisonous intelligence

Intelligence without mental control,

Intelligence without moral restraint,

Intelligence under the power of defilement is worse than stupid!

Intelligence of those who don't know right from wrong really happens.

Intelligence without patience is usually stubborn.

Intelligence in some forms is worse than non-intelligence.

Intelligence in some forms comes back to kill oneself.

Intelligence without *mettā*[1] is worse than a stupid giant.

Intelligence out of control is like riding an uncontrollable horse. Computers will never be more intelligent than their users.

[1] *Friendliness, loving kindness.*

เมื่อความเห็นเกิดขัดแย้งกัน

ระหว่างเรากับอื่น หรือความเห็นของเราเอง ล้วนเกิดแยกเป็น 2 ฝ่ายก็ดี ทางที่ดี เราต้องเลือกเอาทางที่เป็น, หรือต้องเป็นประโยชน์แท้จริง แก่เรา ไม่จำเป็นต้องให้มีใครผิด ใครถูก, ใครแพ้ ใครชนะ.

ขืนพูดในทำนอง ใครผิด ใครถูก จะไม่มีความเป็นพุทธบริษัทเหลืออยู่สักกะผีกเดียว เพราะอำนาจความมีตัวกู-ของกู.

When Opinions Conflict

Between oneself and others, or even among ones own opinions, there are always two sides.

The best approach is to choose the way that is or must be truly beneficial for all. There's no need for anyone to be wrong or right, loser or winner.

If we insist on talking in terms of who is right, there won't be even a smidgen of Buddhist left, because of the power of "me" & "mine."

สบายใจ

- สบายใจอะไร จะอ้างไปกว่า ความรู้สึกว่า ตน ไม่มีความผิด, ไม่ธรรม, ไม่มีทาง ที่ปกปิด.

peace of mind

◎ Nothing gives peace of mind better than the feeling of doing no wrong, having no sins, and having no secrets to hide.

เพลงนะรึ?

- เพลงปลูกปัญญา ส่งเสริมพัฒนธรรม อยู่ที่ไหน?
- ทำไม เต็มไปด้วยเพลงที่ทำให้วัยรุ่น จิตฯ ทราบ หรือสร้างนิสสัย โลเล ให้แก่เขา, หาฟังได้ตลอดคืน จากสิ่งสื่อสาร สาระพัดอย่าง.
- แม้เพลงในโบสถ์ ก็มีลักษณะเสพติดอยู่หน่อย, ทระทั่งเพลงเกี่ยวกับงานศพ, คนป่ามันยังไม่ทำ
- อะไรนิด ก็ต้องเพลง, เริ่มด้วยเพลง ลงท้ายก็เพลง แซกกลางคัน ก็เพลง, ดูเป็นหายใจเป็นเพลง เป็นเมือง คนธรรพ์วิทยา ทรเสียมากกว่า กระมัง

Song?

- Where is the song that inspires wisdom and promotes Dhamma?
- Why are there so many songs that stupefy youth and corrupt their character? One can listen all night to all kinds of media without hearing anything useful.
- Even in the churches and temples, the songs are slightly addictive, including songs at funerals that "primitive people" would never stoop to.
- Everything requires a song: starts with a song, ends with a song, with songs inserted in the middle. It looks like they breathe songs in this musical arts country.[2]

[2] *This most likely refers to Thailand, yet can also apply to modern entertainment culture globally.*

การอวดว่ารู้ในสิ่งที่ไม่รู้
แต่ละอาย ยังไงว่าการสารภาพ
ว่าไม่รู้ในสิ่งที่ไม่รู้ ซึ่งเป็น
สิ่งที่ไม่แต่ละอายไปเลย ฯ.

To boast that we know things we don't know is more shameful than confessing our ignorance about things we don't know, which is not the least shameful!

ทั้งเท้า ขอพอแต่ความจริง ด้วยใจจริง ในสิ่งที่
รู้สึกว่าจริง โดยไม่กลัวว่า วัด หรือสมาคม
หรือ องค์กรณ์ที่ทั้งเท้า ตั้งขึ้นไว้จะล้ม หรือ
แม้แต่ ตัวเองจะต้องล้ม, เพราะ สิ่งเหล่านี้มา
ที่หวัง ความจริง หรือ ต้องพ่วงทับความจริง
ต่างหาก เพราะไม่ปิดบันความจริง เพื่อไป
หล่อเลี้ยง สิ่งเหล่านี้ไว้เลย เพราะไม่มีปัญหา-
ใหม่อะไร.

May I speak the truth with sincerity regarding what I have experienced as true without fear that the Wat, association, or organization that I have established will fall apart, or even that I will fail.

All these things are secondary to the truth or, at best, are connected with the truth.

I cannot distort the truth to save or support any of these things, for it would be useless to do so.

อันหนึ่งที่ มีไว้ เพื่อไม่ตาย
ทั้งร่างกาย จิตใจ ไม่เป็นหมัน
ประโยชน์ตน ประโยชน์ท่าน ประสานกัน
ทั้งสิ้นวัน ล้วนพอใจ ในตัวเอง ฯ

Duty In Life

Life naturally has the duty to survive,

So that both body and mind are not wasted.

With the benefits of oneself and others harmonized,

Ones life is truly satisfying day and night.

โลกนี้จุคนฯ

ถ้าอยู่กันอย่างคน
มันแคบเสียแล้ว

แต่

ถ้าเราจะอยู่กันอย่างมนุษย์
มันยังพอจะอยู่ได้อีกมาก

This world is crowded.

If we live as people,
it will be really tight.

But …
if we live as humans,
there's room for many more.

ความคิด
ความรู้สึก.

ทำคุณเหมือนน้ำ

คือไม่เรียกร้องบุญคุณ
เหมือนน้ำ ที่ใช้ปั้นหม้อให,
ใช้ผสมเทหล่อคอนกรีต
แล้วน้ำก็แห้งหายไป ไม่
เหลืออยู่เรียกร้องบุญคุณ
หรือเอาเกียรติ
อย่างอิฐหิน ดินทราย, จอ
เราทำคุณแก่กันอย่างไม่อยู่เรียก
ร้องบุญคุณหรือเกียรติ
เหมือนน้ำกันเถิด.

Doing Good Like Water

Not asking for anything in return,
Just like water used in spinning and pouring a clay pot,
Or used in mixing and pouring concrete,
Which evaporates and dries up, until none is left
To ask for anything in return or seek praise.
Like bricks, stones, clay, and sand,
Let's do good turns for each other without
Asking for anything in return, just like water .

เห็นว่าตน เต็มที่ ปุถุชน
เห็นว่าไม่ มีตน เป็นคนหลง
เห็นว่าตน มีใช่ตน คนเห็นตรง
เชื่อปลงลง ซึ่งตัวตน ดลนิพพาน

Seeing "self" as fully existing is to be a common thickster,

Not seeing "self" at all is to be a fool.

Seeing "self" as "not–self" is true seeing,

Shedding all "self" realizes Nibbãna.

เหงื่อ คือ พระเจ้า

คำพูดไม่เหลือเชื่อ ว่ารักเหงื่อ ไม่ว่างงาน
เกลียดเหงื่อ ต้องชมชาน เป็นขอทาน เท้าสักวัน ฯ

แม้ว่าเป็น ขอทาน ต้องลนลาน ตัวเป็นมัน
อาบเหงื่อ ไม่ด้วยกัน พ้นลำบาก จากขอทาน. ฯ

รักเหงื่อ บูชาเหงื่อ อาบน้ำเหงื่อ ทุกวันวาร
พระเจ้า มาโปรดปราน ทุกถิ่นจาน ทุกคืนวัน. ฯ

เหงื่อกลาย เป็นพระเจ้า มาดอยเฝ้า, สง คราะห์พลัน
ทุกถิ่น ทุกกาล อัน ที่ เหงื่อ ออกมา ฯ

เหงื่อกลาย เป็นน้ำมนต์ ให้ทุกคน เย็นอุรา
แต่คน มักเห็นว่า มันเป็น กาลกินี. ฯ

Thoughts & Experiences

Sweat Is God

Words that can be trusted:
Hating sweat will deform you into
Even as a beggar one
Bathing in sweat through myriad
Love sweat, worship sweat,
God will bless you everywhere,
Sweat becomes God,
All the time and everywhere,
Sweat becomes holy water,
Yet people tend to mistake it

Love sweat and never miss work.
a desperate beggar one day.
must struggle to survive,
hassles in the beggar's life.
bathe in sweat every day;
every night and all days.
both guarding and aiding us,
that sweat flows freely.
cooling everyone's heart,
as a bad omen.

โลกอื่น [หน้า]

๑ แก้ปัญหาโลกหน้าได้หมด โดยการทำเกี่ยวกับโลกนี้ให้ดีที่สุด, โดยไม่ต้องตั้งปัญหาเกี่ยวกับโลกซึ่งมองไม่เห็น.

Other World (Ahead)

◎ All problems of the next life (world) are solved by acting towards this world (life) without raising questions about the worlds that can't be seen.

ความรัก

- คือความต้องการรวมเป็นสิ่งเดียว
  รส : เกิดจากการได้รวม.
  จาก : สัญชาตญาณ การต้องการรวม
  แต่แล้วแต่วิชชา, หรืออวิชชา ยึดครอง
- กามารมณ์ เป็นคนละเรื่อง.
  เป็นคำจ้างของ, ขึ้นอยู่กับ, สัญชาติ
  ญาณ แห่งการสืบพันธุ์, ซึ่ง
  ขึ้นอยู่กับ ต่อมแกลนด์ ทางกาย.
- ความรัก : ฝ่ายจิต.
  กามารมณ์ : ฝ่ายกาย.
  กามารมณ์ เป็น เรื่องอวิชชาโดยตรง
  กามารมณ์ เท้าจับเอา ความรัก;
  * ปัญ เกิดขึ้นตามรมควร แก่ การ
  ที่ อวิชชา เท้ายึดครองมากน้อย.
- ควรใช้ความรัก เป็นคุณโดยส่วนเดียว
  กามารมณ์ ยากที่จะเป็นคุณ ไม่ส่วนน้อย

* ปัญหา

Love

- Is the need to be together as one.
  Its flavor arises from being together.
  It comes from the instinct of needing to be together.
  All depends on whether wisdom or ignorance reigns.

- Sexual pleasure is another story,
  merely the wages paid by and for
  the sake of the reproductive instinct,
  which depends on a gland in the body.

- Love is mental;
  Sexual pleasure is physical.
  Sexual pleasure is a matter of ignorance;
  Sexual pleasure seizes upon love,
  Arising more or less, depending on
  how much ignorance reigns.

- We ought to apply love only virtuously.
  Sexual desire is unlikely to be virtuous even just a little.

คนเรา ถ้าได้เห็นในสิ่งใด
แล้ว สิ่งนั้น ก็กลายเป็นสิ่งที่
ใช่และต้องไม่ได้ เอาที่เดิม

When we are "intoxicated" with something; it becomes Something nobody can touch without the owner boiling.

ความรัก (ต่อ)

◎ เรื่อง "ความรัก" เป็นหัวใจของศาสนา ทุกศาสนา.
หากแต่ราษฎร (ไทยเป็นราะราษฎรอังกฤษ) ทำยุ่ง, ทำให้ปนเปกับคำว่า กามารมณ์ หรือความใคร่.

◎ สำคัญอยู่ที่ คู่สมรส รู้จัก, หรือไม่รู้จัก แยกความหมายของคำว่า ความรักจากคำว่า กามารมณ์.

Love (continued)

- Love is the heart of all religions. However, some languages (especially English) create confusion by mixing it up with sexual desire and lust.
- The important thing is for married couples to know the differences between the words "love," "sex," and "lust."

เรื่องโลกหน้า รอไว้ก่อน

ทำดีเถอะเดี๋ยว
โลกหน้า มีหรือไม่มี ดีทั้งนั้น

The Next World Can Wait

Just do good.

Whether there is a next world or not,

the result will be good.

ส่วนที่ชั่ว มีซ่อน อยู่ในดี
อย่าบ้าดี เมาดี ดีจะสิง
อย่าบ้าบุญ เมาบุญ หมุนจะเป็นปลิง
ในทุกสิ่ง มีบวกลบ อยู่ครบครัน

The bad part is hidden in the good.

Don't go crazy or get drunk in goodness
— demons will possess.

Don't go crazy or get drunk on virtue
— it will become a leech.

In all things, plus and minus exist entirely.

ความคิด
ความรู้สึก.

คนนี่เป็นอย่างไร?

◎ ดอกไม้หอม แม้เกิด
รูปร่างไม่รวมประกอบ, แมลง
กัด. เหี่ยว-แห้งแล้วก็
ยังหอม.

แต่คนเรา ทำไมชนิด
เดียวกัน แต่มีที่เหม็น!
คือเกิดเป็นอันธพาลขึ้นมา.

People — How Are We?

- Flowers are fragrant, even when not in perfect form; after insects chew or they dry up, they still smell good.

- We people, though all of the same kind, why do some smell so bad?! Whysoever do we turn into fools and crooks?

๏ โลก โม่มีสัมมาทิฏฐิ ในการ
แก้ปัญหาวิกฤตการของโลก
เอาเศรษฐกิจ เดียวกัน แก้ปัญหา
เศรษฐกิจ อิ่งทรุดหนัก

◎ The world has no right understanding in solving its crises. Using economics alone to fix things just makes the economy much worse.

ดีใจ & ใจดี

เรารู้จักคนแต่ทำให้ ดีใจ,
แต่เราไม่รู้จักทำให้ ใจดี.
รู้จักทำแต่ "บุญ" แบบของเรา
ที่ไม่รู้จักล้างบาป

Gladness & Kindness

We only know how to make ourselves glad, but not how to cultivate kindness.

We only know how to make our personal version of "goodness" that never washes away evil.[3]

[3] Puññã *(goodness, merit) is explained in some commentaries as the "means to cleanse* pãppa*" (evil, sin).*

สัญชาติญาณของสัตว์

๏ บางอย่าง(?) สูงกว่าของ
คน : ลูกหมาเล็กๆ รู้จัก
ไปถ่ายในป่ารก เมื่อลูกคน
ถ่ายเรี่ยราดอยู่บนพื้นห้อง

Animal Instincts

Some of them are superior to those of people:

A puppy knows how to defecate in the forest,

But a human baby dumps all over the floor at home.

อ้อยเข้าปากช้าง

ว่ากันว่า "อ้อยเข้าปากช้าง อย่าง้างเลย" ดูก็จริงอยู่; แต่มีผู้ง้างออกมาได้, นั่นคือ ลูกช้าง, บางทีแม่จะรีบคายให้ด้วยซ้ำไป.

จงรีบใช้ความรัก แก้ปัญหาต่างๆ เถิด, แม้ปัญหา นายจ้าง-ลูกจ้าง.

Sugar Cane in the Elephant's Mouth

Some say, "once sugar cane is in the elephant's mouth,
don't try to take it out."

In fact, there is one who can still get it out.

The baby elephant can take it out; sometimes the
mother spits it out.

So hurry and use love to solve problems,

including problems between bosses and workers.

ความไม่เห็นแก่ตัว
ย่อมคุ้มกะลาหัว
ทั้งทางโลกทางธรรม ฯ
กิเลสก็ไม่ครอบงำ
เรือนจำก็ไม่ครอบคลุม ฯ

Unselfishness

protects our skulls,

both worldly and spiritually —

the defilements don't take over

and no prison can incarcerate.

ระวัง!

มองคนอื่นเลว

การทะนงตัว มองเห็นผู้อื่นว่าโง่ หรือเลว เร็วเกินไป จะนำมาซึ่งความสูญเสียอย่างใหญ่ หลวงโดยไม่รู้สึกตัว สูญเสียญาติ ผู้หวังดี, ผู้ร่วมงานที่จงรักภักดี, กระทั่งครูบาอาจารย์ ที่อาจช่วยได้จริง และจะระวานไม่เลือกเหมือนนรินทร์กลึงที่มองเวา ในแง่ อลัชชีตลอดเวลา จนตายไป อย่างไม่ได้ทำประโยชน์อะไรให้แก่กัน. โรคยกตัวข่มท่าน จะขึ้นสมอง โดยไม่รู้สึกตัว ในที่สุด ก็หามิตรสักคนหนึ่งก็ไม่ได้.

Beware!

Seeing others as bad or evil

Arrogantly judging others as stupid or bad
too quickly will bring on disaster without us being
aware. We will lose kin, well wishers, loyal colleagues,
and even teachers who can truly help us.
And we will be blindly aggressive, like Narindh Gleung[4]
who considered me a worthless monk till the day he
died, in a way that had no benefit for anyone.
The disease of self–inflation and despising others will
take over our brains such that we won't find even one
loving friend.

[4] *A controversial figure during the Rama V's reign who aggressively criticized senior monks. He was a governor who quit out of disagreement with his superiors and went into the aphrodisiac business. In 1928, he built Wat Nareewong for nuns and, in 1932, had his two daughters ordained as bhikkhunis in stubborn pursuit of his own ideas. These attempts failed and inspired the passing of draconian laws against the full ordination of women. As Narindh was active around the time of Suan Mokkh's founding, some people thought that he influenced Ajarn Buddhadãsa. In fact, Tan Ajarn disagreed with his confrontational methods.*

เช่นนั้นเอง! อีกแบบหนึ่ง

ครั้ง อาจมี หลัก "เช่นนั้นเอง" ใช้
แต่ในความหมาย อีก อย่างหนึ่ง,
คือ มิใช่เนียโด้ อย่าง วิปัสนา,
แต่เป็นเรื่อง หาทางออกให้กิเลส
เรียกว่า "เช่นนั้นเอง อันธพาล"

Another "Just Like That"

The West might have the principle of "just like that,"
But with a different meaning than
being unperturbed through insight.
Instead, it's an outlet for the defilements,
As they say, the "just like that of crooks."

ขออนุโมทนา ถ้าเลิกกินเนื้อสัตว์,
แต่อย่าลืมเลิกการเที่ยวตัด
เพื่อนมนุษย์ เสียด้วยนะ !

I congratulate those who stop eating meat,
but don't forget to stop running around biting
other people as well!

ความคิด
ความรู้สึก.

เครื่องเล่นพัฒนาเด็ก !

๏ การสั่งให้ทำ และช่วยเมื่อทำ ตัวตา ผ้ายัดนุ่น - โม้ระกำ - เปลือก หอย ฯลฯ ดินสะเทียว เป็นการพัฒนาเด็ก ดีกว่า เครื่องเล่นสั่งจากนอกแพงๆ หรือที่ กำลังนิยมผลิตในเมืองไทย อย่างเป็นทางการ ด้วยซ้ำไป.

เล่นทราย ดีกว่า, นลาดกว่า - อนามัยกว่า - เศรษฐกิจกว่า, ตัวตานอกตัว ละร้อยๆ ไว้อวดความมั่งมี ของพ่อแม่ ถือเกียรติ ขาย

Developmental Toys For Kids

- Teaching and helping children to make their own toys and dolls out of rags, wood scraps, seashells, and even clay develop children better than expensive toys imported from abroad or as are now in favor with manufacturers here in Thailand.
- To play with sand is better, smarter, healthier, and more economical than costly foreign toys meant to show off parents' wealth and status.

ศีล ธรรมที่เข้าใจไม่ได้
สำหรับสมัยใหม่

◉ การทำงาน คือ การปฏิบัติธรรม.

นักศึกษา - การเมือง - เศรษฐกิจ
ที่มีปริญญาเป็นหางมาจาก
เมืองนอก เข้าใจไม่ได้.

แต่บรรพบุรุษของเรา
โดยนิงกะชาวนา, เข้าใจได้
และมีความศูน เมื่อทำงาน,
เศรษฐกิจ จึงเยือกเย็น.

The Ethic That Can't Be Understood In Modern Times

- Work is Dhamma practice.
  The students, politicians and economists who received degrees from aboard can't understand this.
- But our ancestors, especially the farmers, could understand and were happy when working, consequently their economy was "cool."[5]

[5] *"Cool" refers to Nibbāna, the quenching of the fires of greed, anger, and delusion. To be "cool" in this sense is to be peaceful, healthy, and harmless.*

หญิง - ชาย.

ต่อคำถาม : หญิงมาวัดมากกว่า*
ชาย ?
คำตอบ : มีนักโทษชาย
๖-๗ ร้อยคน, เมื่อมี
นักโทษหญิง ๖-๗ คน,
ซึ่งสลงภาวะธรรมชาติอยู่แล้ว

* มากกว่า

Female - Male

Question: Why do women come to the temple more than men?

Answer: There are 2 to 3 hundred male inmates for every 2 or 3 women inmates, which shows the natural condition of the sexes.

นี่แหละ ความยึดถือ!

อุบัติเหตุ (โรงแสงสรรพวุธ)
คนตาย 30 กว่าคน เขาเฝ้า
สงกับ ไฟกสลด.

เครื่องบินตก ปรนทศอื่น ตาย
๒-๓ ร้อยคน, เขาเฝ้านิดๆ
สัตรูของเขา มีอันตาย ๑-๒ พัน
เขากลับใจ, หรือสนุก.

ดูซิ ทั้งที่แท้ มันก็คนเหมือนกัน

นี่แหละ คือความยึดถือ!
: เขาสำคัญว่า.....

This is clinging!

An accident in a weapons factory kills 30 people
— we are sad and even depressed.

A plane crashes in another country, killing 2-300
people — we are only a little saddened.

Our enemy loses 1-2000 people
— we are happy to hear it.

See! Even though we are all the same human beings ...

This, then, is clinging!

: we just assume that .....[6]

[6] *Fill in the blank with all our assumptions, judgments, nationalistic prejudices, biases, and chauvinisms.*

รักโดยไม่ต้องไว้นั้น รักอย่างไร?
บอกฉันที!
เกลียดโดยไม่ต้องไว้นั้น? เกลียดๆ
อย่างไร บอกฉันที!
คนที่ไม่อยากไว้นั้น จะรักหรือ
เกลียดได้อย่างไรหนอ?
หรือใครอยากไว้ ก็เสื้อกเอา!

Please tell me! How does one love without foolishness?

Tell me! How does one hate without stupidity?

Those who don't want to be ignorant, why would they love or hate!

Whoever wants to be stupid, that's their choice!

นี่แหละพุทธบริษัทของเรา !

๏ "ทำบุญมานักหนาแล้ว ไม่เห็นถูกหวยสักที"
นี่ดูจะต่ำกว่า กามาวจร ไปเสียอีก, จะเป็น
อะไรดี ? ดูจะเป็น เปตาวจร เสียมากกว่า;
และ มีมาเกือบทุกวัน.

Such Are Our Buddhists!

◎ "I made merit all over the place, but never win the lottery." This looks even cruder than wandering in sensuality; so what can it be? Looks more like wandering as a hungry ghost and it happens almost every day.[7]

[7] Kãmãvacara *is to wander in the sensual ego states of* Samsara. Petãvacara *is to wander in states of perpetual, unsatisfiable hunger.*

๑ ทุกอย่างขึ้นอยู่กับจิต จึงต้องจัดการกับจิต
ชีวิตจึงจะเป็นชีวิตเป็น มีความสมดุลย์ของ
สัญชาติญาณที่ถูกต้อง ตามที่ควรจะเป็น.

◎ Everything depends on the mind. We must deal with the mind so that life is cool and peaceful, with the instincts in proper balance as they ought to be.

● มาขอให้เป่าหัว รดน้ำมนต์, บอกว่า
"ทำไม่เป็น เพราะไม่ได้ฝึกหมา."
ทำไม ไม่ฝึกหา?
"เพราะไม่เชื่อ!"
จะ! ทำตาถลน ตอนตา.

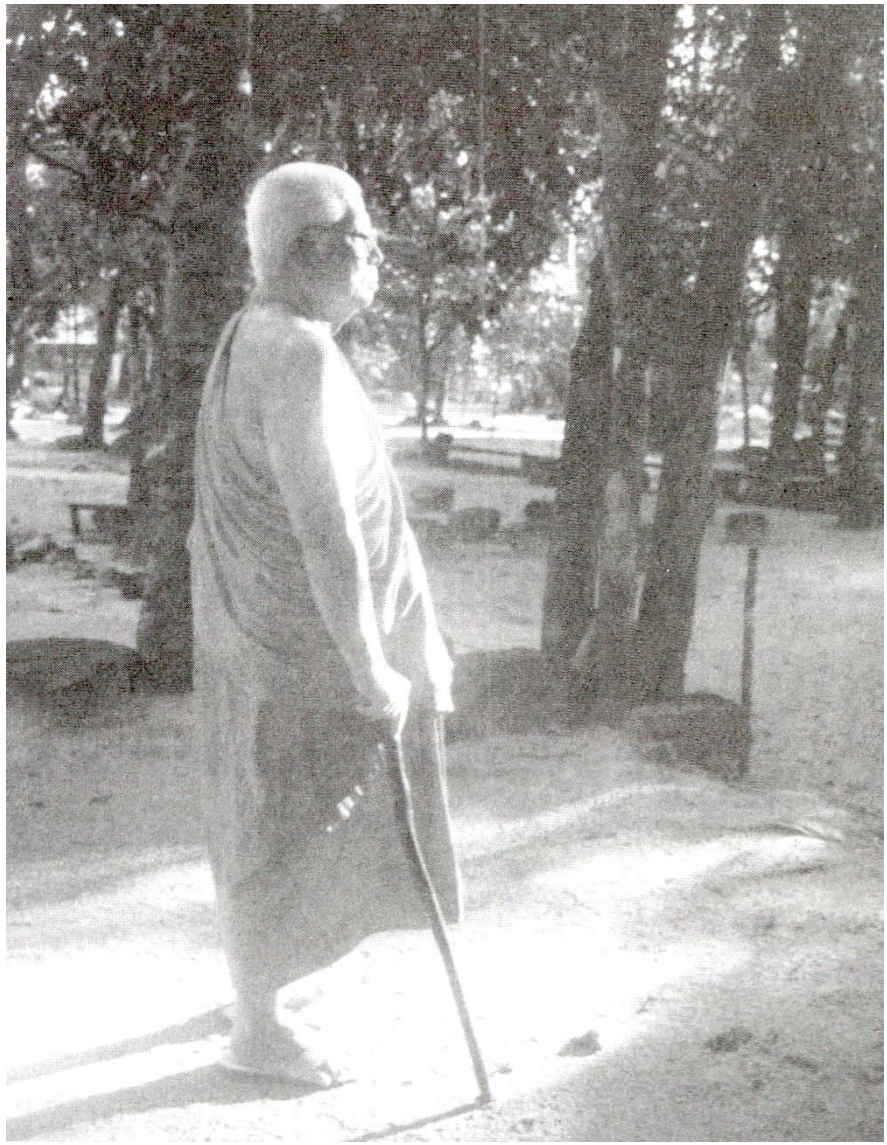
◎ They ask me to do magic rituals like blowing on their heads and sprinkling holy water.

I tell them, "I don't know how because I never studied that stuff."

"Why didn't you?" they ask.

"Because I don't believe in it!"
"What?" they gasp with their eyes popping out.

ความคิด
ความรู้สึก.



ครั้งหนึ่ง เธอบอกว่า นันนี้น่ารัก
วันนี้ เธอบอกว่า ไม่น่ารักเสียแล้ว
เมื่อไรหนอ เธอจะพูดว่า ไม่มีอะไร
— ทั้งที่น่ารัก และไม่น่ารัก!
เพราะ มัน เป็นความใง่ที่เท่ากัน
เมื่อนั้น เธอกับนันเป็นคนเดียวกัน.

Once before, you said I am lovely.

Today, you said I'm not lovely anymore.

When will you say that nothing truly lovely or unlovely
can be found,

because both are equally stupid?!

That day, you and I will become one.

ตั้งใจแม่ : เมื่อลูกทำถึงขนาดให้น้ำตาตกแม่ก็ไม่กล้ารับ
ให้ เพราะกลัวลูกจะตกนรก. (แม่
ยอมตกเสียเอง)

Mother's Caring Heart: When her child goes so far as to bring her to tears, she doesn't dare cry because she's afraid he would fall into hell. (She is willing to go there herself.)[8]

[8]*An old Thai belief has it that causing one's mother to cry will cause oneself to fall into hell in a future birth.*

◎ ฉันออกเปแสวงหาวิมุติในป่าปรากฏว่าบ้า
เพราะที่แท้มันอยู่ในตัวฉันเอง.

◎ ธรรมะชื่อหนึ่ง อาจจะใช้ได้
หลายอย่าง เหมือนจีวรพระห่ม
ใช้คลุมของก็ได้ กั้นม่านก็ได้
จึงบังแดดก็ได้.

- I went out searching for liberation in the forest, but that turned out to be crazy, because the truth is within oneself.
- A particular Dhamma (teaching, virtue) may be applied in many ways, just as a monk's robe can be used to wrap things, as a window curtain, a sun screen, etc.

๏ เท้าเขาดูหมิ่นเรา จงขอบใจเขาที่ให้โอกาส
เราพิจารณาตัวเอง ว่าเราดีกว่าเขา เพราะ
เราไม่ได้ดูหมิ่นใคร & ทดสอบตัวเองว่ามี
ธรรมะ รึกเท่าไร.

◎ If someone looks down on us, thank him for the opportunity to investigate ourselves.

Are we "better" than him because we don't look down on anyone?

It's a test of how much Dhamma we have within.

สางทางจิตสำนึก.

◎ ผิดธรรมชาติ - มิได้ใช้อวัยวะสืบพันธุ์เพียงเพื่อการสืบพันธุ์เหมือนสัตว์เดรัจฉาน อย่างคงเส้นคงว่า แต่ใช้เพื่อสนองความอยากอื่น กระทั่งเอาไว้ขาย หาเงินมาเพื่อส่งเสริมกิเลส ที่อิ่งขึ้นไป.

ดู มนุษย์ซิ!

Cultivate a conscience

◎ It's unnatural that human beings don't just use the sexual organs simply and honestly for the purpose of reproduction like other animals, but use them to feed other desires, even using them commercially to promote further defilements. Watch out, human beings!

◎ หนูน้อยเห็นแม่ทำบุญด้วย
ธนบัตรใบใหญ่ ก็บอกแม่
ว่า อย่าทำเรื่องหมดเงินไว้ให้หนู
บ้าง นะแม่ นะ.

◎ หนูน้อยอีกคนหนึ่ง เมื่อ
แม่คนยากเสร็จ เงิน
ปลีกเพื่อทำบุญ ก็บอกแม่
ว่า ทำบุญให้มากหน่อยนะ
แม่นะ.

- A young child sees her mother donating with a big bill and says to her mother, "Save some for me, Mom."
- Another child, while her mother was searching for some small change to donate, says to her mother, "Give a little more, Mom."

● ต้องการฆ่าตัวตาย - หมดปัญหา.

ตอบ = โง่เท่าเดิม - ไม่หมดปัญหา

ต้องรู้ทั้งหมด ในลักษณะ ไม่มีปัญหา

ไม่มีความหมายเกี่ยวกับ ความทุกข์

ความตาย. อยากฆ่าตัวตาย เป็นต้นหา

◎ Want to commit suicide to get rid of one's problems?

Response: Just as foolish as when born. The problems won't end. It's necessary to understand everything in terms of having no problems, questions, or meanings concerning suffering or death. Wanting to kill oneself is craving.

แม่ที่แท้จริง..

ไม่ได้ผลิตลูกออกมาด้วยกามารมณ์;

แต่ด้วย :—

๑. ด้วยความรัก ที่จะมีลูก บริสุทธิ์ใจ.

๒. มีความรับผิดชอบ มีศีลธรรม.

๓. ตรงตามเจตนารมณ์ของธรรมชาติ(พระเจ้า)

True Mother

A genuine mother doesn't produce babies from sexual desire, but:

1. with a pure love for the child to come,
2. for reproduction with morality,
3. in line with the intentions of Nature (God).

• ความแก่นี้ดี

◎ ทำให้ไม่มีแรง ต่อใจตีใจ

This aging is good

◎ It takes away the energy to curse or hit anyone.

ความคิด
ความรู้สึก.

สุขสันต์ เพราะนั่นไม่ได้
เอาอะไรมา.

---

(๑) เกิดไม่ได้เอาอะไรมา จึงไม่ทุกข์
แต่เกิดมาแล้ว จึงรู้จักเอาอะไร
แล้วก็เป็นทุกข์.

I'm happily at peace because I don't want anything

◎ At birth, I didn't bring anything, so no suffering.
But once born, I learned how to take all kinds of things
and thus have suffered.

◎ ความคิด อิสสระ ที่ถูกต้อง
: เพื่อทุกคน เป็นสุข.
มิใช่ เพื่อสุข แต่ตัวของ "กู"

◎ ดังนั้น ระวัง ที่ว่า
คิด-พูด-ทำ ตามใจตัว
ไทย แท้.

- Correct free thinking:
  For the sake of everyone's happiness,
  not just for the happiness of "ME."
- So, be careful about thinking – talking – doing
  according to one's own feelings,
  that is, the typical Thai way.

เมื่อ ดู ถ่า เขา.

เมื่อคุณดูถ่าใคร (แม้เด็กคนใช้) มันก็
คือ ผีในตัวคุณ ออกไปว่าหา กับ ผี(ตัวเก่า)
ในตัวเขา.

มันกลายเป็น ผีหะเลาะกับผี แล้วมันจะ
มีประโยชน์อะไร? กะเขา หรือ กะใคร?

When you curse someone

Whenever you curse somebody (even a serving girl), it's the demon in you picking a fight with the demon (of the past) in him or her.

So it becomes just a fight between two demons. What is the benefit? for yourself or her or whomever?

◎ ท่านทั้งหลาย, ของจะแพงขึ้น
หรือถูกลง ก็ตาม เราก็ยังมีหน้าที่
ตามเดิม คือหาเต็มที่ ประหยัดที่สุด
ในการจ่ายอยู่นั่นเอง! อย่าเปลี่ยน
แปลงอะไรไปตาม ความถูกแพง ฯ

◎ Everyone, whether the price of things rises or falls, we still have the same duty, namely, to work fully and to be most thrifty in what we pay out. Don't go changing your values and principles according to what's cheap or expensive.

ฉันทำสุดความสามาร*ของฉันจริงๆ

- ท่านทั้งหลาย ผู้หุงหัวให้กิน
  ให้สอางค์ใช้
  ให้อะไรทุกอย่างปัจจัยสี่
  ให้เกียรติ-นัยสิ

เชื่อเถิด! ฉันทำสุดสามารถของฉัน,
และตลอดเวลา-วินาทีสุดท้อ

* สามารถ

I really did the best I could

- All my dear friends: who cook food for me to eat
  give me money to use
  give other basic necessities
  and give honor and respect —

- Please believe me! I always did the best I could according to my abilities, till the last second.

พุทธทาส อินทปัญโญ

พุทธทาส ๑๐๐ ปี

๒๗ พฤษภาคม ๒๔๔๙ - ๒๕๔๙

ความคิด
ความรู้สึก.